



宣統歲次庚戌

欽定同文韻統

千五百九十八

門 5
號 1883
卷 1

水 4
播 260

宣統歲次庚戌

欽定
同文韻統

本署藏板

理藩部仿
殿板重刊

御製同文韻統序
粵自切韻字母之學興
於西域流傳中土遂轉
梵為華而中華之字不
特與西域音韻攸殊即



用切韻之法比類呼之音亦不備於是反切有轉注甚至有音無字則為之空圈影附其言浩若河漢而其緒俗如

亂絲我國朝以十二字頭括宇宙之大文用合聲切字而字無遁音華言之所未備者合聲無不悉具亦無不脗合信

後集卷之二
乎同文之極則矣間嘗
流覽梵夾華文筆授充
物支那而咒語不繙取
存印度本音以傳真諦
願緇流持誦迴非西僧

皇祖

梵韻是豈說咒不譯之
本意耶和碩莊親王當
時面承音韻闡微之要
旨精貫字母博涉明辨
爰命率同儒臣咨之灌

御製
頂普善廣慈國師章嘉
胡土克圖考西番本音
溯其淵源別其同異為
之列以圖譜系以圖說
辨陰陽清濁於希微杳

渺之間各得其元音之
所在至變而莫能清至
賾而不可亂既正貝葉
流傳之訛謬即研窮字
母形聲之學者亦可探

婆羅門書之變奧而破
 拘墟之曲見書成名之
 曰同文韻統而著其緣
 起如此云
 乾隆歲在庚午冬十二

月既望御筆





和碩莊親王_臣

允祿等謹

奏_臣等遵

旨恭譯梵音字母查文殊問經金剛頂經師利問經
 三部內俱有此五十字而所用漢字各有不同
_臣等於三經內擇其與西番本字音韻相合者
 取用外其音韻不合者另於十二字頭漢字內
 取用字頭內有借用仄聲字者照字典例發平
 聲圈其有本字呼聲應長者三經內用引字爲
 目凡記查從前譯十二字頭時奉_臣書本字不_臣

旨凡本字下有餘音者將餘音字細書於本字下欽此今遵

旨凡遇呼聲應長之字即將本字疊書而下一字微小合為一字其本字下另帶別音者即於本字下將別音字細書合為一字其有有音無字者照釋典本身切例將所切二字並書合為一字其一字有二音者如上音分數多下音分數少或下音分數多上音分數少將分數多之字正書分數少之字細書俱合為一字此後有一字

帶三音者亦照此例將分數多之一字正書分數少之二字細書亦俱合為一字以上所譯漢字俱照梵字本韻遵音韻闡微等韻法將喉齒唇舌等音及反切分別註於其下謹將字母五十字繕摺恭呈

御覽伏候

聖訓裁定其餘諸字_臣等遵照辦理陸續進呈謹

奏乾隆十三年九月十四日具奏本日奉

旨照此辦理欽此

和碩莊親王_臣允祿等謹

奏_臣等遵

旨恭譯梵字先經譯出字母五十字進呈奉

旨照此辦理欽此查字母五十字內阿爾等十六字
爲音韻字嘎喀等三十四字爲反切字以反切
三十四字配合音韻十六字除配阿字仍得本
音外每字各成十五字共成五百一十字又以
反切三十四字除末一字不用外餘二十三字
各繫以鴉喇拉幹四字配合成一百三十二字

又以反切三十四字疊書成三十四字又以反
切三十四字除末九字不用外餘二十五字爲
五類將每類後一字加於前四字之上成二十
字又於反切五類二十五字之上各加拉沙卡
薩四字成一百字又於反切三十四字之上各
加喇字成三十四字又舉鍋字爲例加巴魯達
一記號呼長三分者成一字加三記號呼長九
分者成一字又於嘎喀二字上各加扎嘛嚕記
號成二字又於巴葩二字上加烏巴達嘛記號

成二字又數字疊書成二十六字以上共八百六十二字臣等謹按梵音繙譯漢字遵照前次進

呈條例俱於

欽定十二字頭漢字內取用其呼聲應長之字照十二字頭內有餘音字例將本字疊書而下一字微小合為一字其本字下另帶別音者於本字下將別音字細書合為一字其有聲無字者照釋典本身切例將所切二字並書合為一字其

命彙一字有二音三音者將分數多之字大書分數少之字細書合為一字其二合三合字音內有音相近之字即用音相近之一字將反切註於其下其數字疊書者將收聲末一字大書其上書數字皆細書謹繕摺恭呈內奉御覽伏候訓定謹奏乾隆十三年十二月二十六日具奏二十八日

旨中華字母原本西番而字不備音故華言經咒不能得其本韻若用西番音韻翻切之法編成字譜發明等韻源流則中華字母反切之法有以知所自來且凡有音無字者皆可得其本韻王可同尙書汪由敦商量南書房翰林內有通曉韻學者派出一同辦理編輯進呈欽此

和碩莊親王

臣

允祿謹

奏

臣奉

命纂輯西番音韻翻切一書欽遵

諭旨與尙書汪由敦商量據稱南書房翰林內左都御史劉統勳於切韻曾經講求贊善張若澄尙不能領會等語應請旨派劉統勳張若澄二員會同原辦之左都御史德泰通侍郎何國宗并唐壽學司業福亮僧源泰等詳悉編纂臣暨章嘉胡土克圖照西番字韻分目別陰陽逐一校定進

呈恭候

皇上指示庶可成音韻之正宗而全書易於告竣矣

爲此謹

奏乾隆十四年正月初三日具奏本日奉

旨知道了欽此

和碩莊親王_臣允祿等謹

奏前經_臣等恭譯梵言音韻翻切等字進呈欽奉

諭旨中華字母原本西番而字不備音故華言經咒不能得其本韻若用西番音韻翻切之法編成字譜發明等韻源流則中華字母反切之法有以知所自來且凡有音無字者皆可得其本韻欽此_臣

等伏查大藏經典原出天竺流布西番自晉唐以來譯入中土其間聲字類多假借比附流傳日久漸失本真現行神珙三十六字母亦係參合華梵逐漸增加而成因譯經各家不能盡通番語借用翻切略傳大意今若以西番音韻經譯藏經諸咒實爲直捷的當妙合本音_臣等遵旨編輯成書謹擬首列天竺字母五十字以標經咒諸字淵源次列音韻翻切配合所成一千二百一十二字各譜以備經咒諸字聲韻此譜以西

番字按照天竺體例排成已足譯咒之用但番經內佛號地名尙有須用番字對譯始合本音者謹擬將唐寫字母另編一譜以備番字音聲至於天竺西番字中俱分別陰陽及可陰可陽三種其義例各有不同謹擬就章嘉胡士克圖所說分別列表一併載入再查華音譯咒諸家各有不同臣等前次所撰梵音字母係擇師利間金剛頂文殊問三經中字母考定成編今揀查大藏經中譯經字母共十一家雖大段相同

而中間互異謹擬列爲大藏經典字母同異考奏俾誦持者知從前華音譯咒各有出入不如一歸梵音始合本韻至神珙所傳華音三十六字母原從天竺西番字母演譯而出謹擬取用梵字切合華言編成華梵字母合璧譜一以見神珙字母有所自來一以見其切韻之法有所未備以上六條華梵字母既考本源且各得本韻免用虛圈以滋影響讀經咒者既由漢字而得梵音考翻切者復由番音而正漢韻字母相發

形聲並諧則西來貝葉震旦咸得宣揚東土精
藍持誦悉合梵唄矣今將_臣等現經辦出天竺
字母譜天竺音韻翻切字配合各譜西番字母
配合各譜天竺西翻陰陽字譜並各譜論說繕
具草本恭呈

御覽伏候

聖訓謹

奏乾隆十四年四月二十七日具奏二十八日奉
旨著照指示辦理欽此

和碩莊親王_臣允祿等謹

奏_臣等遵

旨編譯梵言字譜恭擬條目並將辦出字譜論說進

呈伏蒙

聖訓指示_臣等欽遵粘籤改正恭呈

御覽伏候

皇上訓定_臣等欽遵辦理另行繕寫進呈謹

奏乾隆十四年五月二十二日具奏二十三日奉

旨著照指示辦理欽此

和碩莊親王 臣 允祿等謹

奏 臣 等遵

旨改正梵言字譜進

呈伏蒙

聖訓指示 臣 等欽遵詳酌謹將第二譜中稔侘垞三

字改用 齋妻齋 鴉鴉鴉三字其所生之字一併改正至

單字對音前此未註翻切今俱用雙字切脚註

於本字之下其吉固納囉記號謹照

御筆所書番字記號書於句中各記號之上又

御筆添註西番即唐壽天竺即厄驪覽二處地名 臣

等謹擬寫於上卷首篇初見天竺西番地名行

聯華內至各字譜前此聯寫者今俱分篇另行自成

皇上一譜以上遵

旨改定之各條謹另繕清本並將原書粘貼黃籤一

旨仍併進呈

御覽伏候

皇上訓誨指示謹

奏乾隆十四年七月初五日具奏初六日奉

旨照硃筆改定辦理欽此

和碩莊親王 臣 允祿等謹

奏先經 臣 等遵

旨改正梵言字譜進

呈伏蒙

皇上御筆改定 焉陽 字樣 臣 等欽遵改正

御筆敬謹存收統俟書成一併恭繳再查 臣 等原編

書內有伊字收聲由字收聲之字今欽遵

聖訓 焉陽 之例將伊字收聲者改爲 伊 字收聲由字

收聲者改爲 么 字收聲再查 臣 等原編天竺字

譜說內配昂字所生者即本字合英字收聲今

查配昂字所生字內有合昂字成者有合安字

成者有帶嘛字音者擬於說內添註聲明謹將

原書貼籤並將 臣 等編成字母同異考一卷一

併恭呈 字 一書伏懇 聖 旨

御覽伏候

聖訓謹

奏乾隆十四年九月二十八日具奏本日奉

旨照硃筆改定辦理欽此

和碩莊親王_臣允祿等謹

奏_臣等遵

旨恭編梵言字譜一書先經編成五卷進

呈蒙

皇上親加改定每韻各有陰陽二字收聲_臣等欽遵

聖訓細心尋繹編成華梵字母合璧一譜華梵合璧

諧韻生聲十二譜共為一卷每韻各有陰陽四

呼陽韻四呼用四陽字收聲陰韻四呼用四陰

字收聲與

國書十二字頭康熙字典音韻闡微之理皆相符

合謹繕稿本同前五卷一并恭呈

御覽伏乞

皇上訓示改正_臣等欽遵另繕正本進

呈并祈

欽定嘉名

御製序文并於卷端交

武英殿刊刻以垂永久所有_臣等摺奏所奉

諭旨並_臣等編纂校譯職名應否開載伏候
聖訓再_臣等將前次所進書五卷復加校對其中字
句有應行酌改之處謹粘籤擬改合併

奏明謹

奏乾隆十四年十二月二十八日具奏本日奉
旨知道了書名用同文韻統職名准開載欽此

字外謹與

乾隆十四年十二月二十八日奉

旨開列諸臣職名

監纂

外和

碩

莊

親

王

_臣允

祿

經筵講官太保保和殿大學士領侍衛內大臣忠勇公

_臣傅

恆

經筵講官太子少師刑部尚書

_臣汪

由敦

太子少保議政大臣理藩院尚書鑲藍旗蒙古都統

_臣納

延泰

纂修

彙灌

頂

普

善

廣

慈

大

國

師

_臣章

嘉

胡

克圖

彙纂

經筵講官工部尚書臣劉統勳

議政大臣都察院左都御史革職留任臣德通

工部左侍郎革職留任臣何國宗

左春坊左贊善臣張若澄

校譯理藩院員外郎臣吳勒穆濟

唐古特學司業臣福亮

唐古特官學臣奉生臣傅成

萬壽寺掌印住持臣明鼎

靜默寺住持臣海寬

龍王廟住持臣源泰

欽定同文韻統目錄

卷一

天竺字母譜

卷二

天竺三音韻翻切配合字譜

卷三

西番字母配合字譜

卷四

天竺西番陰陽字譜

卷五

大藏經典字母同異考

卷六

華梵字母合璧譜

卷二

天竺字母譜

卷一

欽定同文韻統目錄

欽定同文韻統卷一

天竺字母說

天竺字母譜

天竺字母後說

梵文同文韻卷一

天竺字母說

華天竺字母說
 粵稽象教之興原於天竺。即厄訥珂克大藏一十二部。聲輪
 宏轉。徧滿寰區。惟昔釋迦。敷座談經。現身說法。廣宣
 妙義。辨析微言。一則為諸大弟子。闡發圓明。一則以
 提醒眾生。解脫纏縛。遂使迷津克渡。彼岸同登。原未
 嘗立定門法。以何語言文字。設為教品。但就其依因
 現示色身所著之處。竺土大眾同曉之語言聲韻。為
 之唱說。固已聖慈廣被。妙化宏敷。其間義以音宣。音
 由呼出。音呼相繫。韻切從生。天竺字母。有自來矣。韻

書有云。等子觀音斯製造。蓋指西土字母而言。洎乎東漢以來。逮於魏晉之際。名僧代至。法教東傳。每思拯濟三塗。敷揚八藏。祇以中土士庶不能盡識梵書。遂乃索奧探微。重翻轉譯。至於經中諸咒。悉傳印度本音。或以爲因秘密而難宣。或以爲若符契之取信。說雖各異。具載釋經諸家疏解之中。所謂振蕩身源。綜維性要。未易以初學淺見爲之擬議者也。沙門神珙博綜釋典。通曉梵音。欲使經教流傳。兼通彼我。製爲華音等韻字母。以爲中土僧眾誦持標式。特其所

取韻切相生之字。字多空列。音無的據。縱使呼調得法。終亦華梵殊歸。夫汲水者必求其源。導川者必尋其脉。天竺字母。經咒諸字之淵源也。西番卽唐古特字母。經咒諸字之脉絡也。不求其源。不尋其脉。而於支河斷港之中。望其挹彼。注茲。流通暢遂。適所謂南轅而北轍者已。爰考其法。五十字母之內。有十六音韻字。三十四翻切字。共合成五十字母。唐正觀初。吐番相阿努。心欽至教。願切空詮。嘗身至中印度國。親受天竺字法。殫心精勤。悉得其奧。於是依其本音。譯以唐

禱之字。以爲西域傳布經咒之用。至邨呼唐羅雜幹。復從阿努所譯五十字內。考訂天竺原規。唱演以授僧徒。嗣是以來。振鐸持鈴。遠傳葱嶺。晨鐘夕唄。徧接湟川。夾漈鄭氏所謂雖重百譯之遠。一字不通之地。而音義可傳者也。况茲震旦國中。佛光首被。禪燈正授。接圓覺於諸天。名錫單傳。證菩提於十地。豈可糾纏於法枯。迷失於正音。且竺貝具存。梵經炳列。若淵源之相接。貴沿溯以求通。凡茲秉教沙門。信心善眾。於大藏中諸經咒。但能依照天竺本韻。持誦無訛。則

經雖華字。咒實梵音。軌異塗同。聲諧義合。今以天竺等韻字母。列於簡端。卽於行下注以唐禱之字。以標流布權輿。次列

國書對音。次列漢文對音。以便緇素誦習。由此而進之。詳考梵音。虔誦諸咒。至於兼通華梵。廣布佛音。此五十字實爲翻譯經咒之崑崙星宿也已。

ᳵ ᳶ ᳷ ᳸ ᳹ ᳺ ᳻

᳼ ᳽ ᳾ ᳿ ᳺ ᳻ ᳼ ᳽

᳽ ᳾ ᳿ ᳺ ᳻ ᳼ ᳽

喀 嘎 鄂 鄂 鄂 鄂

牙 苦格切 今用珂阿切
牙 古點切 今用哥阿切
牙 牙緊
喉 阿阿切
喉 喉
喉 五格切 今用烏倭切
喉 喉
喉 喉
喉 喉
喉 喉

翻切三十四字

᳼ ᳽ ᳾ ᳿ ᳺ ᳻ ᳼ ᳽

᳼ ᳽ ᳾ ᳿ ᳺ ᳻ ᳼ ᳽

᳽ ᳾ ᳿ ᳺ ᳻ ᳼ ᳽

扈 厄 利 利 喇 喇 嚙

喉 喉 吾未切 今用過綱切
喉 喉
喉 喉
喉 喉
喉 喉
喉 喉
喉 喉

त ग ङ ड ढ ढ ञ

ड ढ ञ ड ढ ञ

𑖀 𑖁 𑖂 𑖃 𑖄 𑖅 𑖆

答 那 哈楂 楂 叉 查 鴉

得阿切 卷舌 唎阿切 半齒半喉 之阿切 正齒緩 正齒 齒阿切 支阿切 正齒緊 舌頭 尼鴉切

य ज क व ड य ञ

ड ञ क ङ ड य ञ

𑖇 𑖈 𑖉 𑖊 𑖋 𑖌 𑖍

哈雜 雜 擦 匝 阿迎 哈噶 噶

雜哈切 齒頭緩 齒頭 齒阿切 齒頭緊 谷阿切 迎阿切 半鼻半喉 牙緩 歌阿切

𑖀 𑖁 𑖂 𑖃 𑖄 𑖅 𑖆

𑖇 𑖈 𑖉 𑖊 𑖋 𑖌 𑖍

𑖎 𑖏 𑖐 𑖑 𑖒 𑖓 𑖔

沙 幹 拉 喇 鴉 嘛 哈拔

正齒 師阿切
輕唇 無阿切
半舌 勒阿切
彈舌 呼阿切
喉 衣阿切
重唇 模阿切
半唇半喉 拔哈切

𑖕 𑖖 𑖗 𑖘 𑖙 𑖚 𑖛

𑖜 𑖝 𑖞 𑖟 𑖠 𑖡 𑖢

𑖣 𑖤 𑖥 𑖦 𑖧 𑖨 𑖩

拔 葩 巴 納 哈達 達 塔

重唇 鋪阿切
重唇 鋪阿切
重唇 逋阿切
舌頭 訥阿切
半舌半喉 達哈切
舌頭 德阿切
舌頭 忒阿切

𑖀	𑖁	𑖂	𑖃	𑖄
𑖅	𑖆	𑖇	𑖈	𑖉
𑖊	𑖋	𑖌	𑖍	𑖎
𑖏	𑖐	𑖑	𑖒	𑖓

金定同音韻

天竺字母後說

謹按文殊問經金剛頂經師利問經三部內俱有此天竺字母五十字而所用漢字各有不同今於三經內擇其與天竺本字音韻相合者取用外其音韻不合者於

欽定國書十二字頭漢字內取用其無清平字者則

用濁平字天竺字皆清平聲無平聲字者則用仄聲字

其有本字呼聲應長者三經內用引字爲記今

照十二字頭內有餘音字例將本字疊書而下

天竺字母後說

一字微小。合為一字。其本字下帶別音者。即於本字下將別音字細書。合為一字。其漢字內有音無字者。照釋典本身切例。將所切二字並書。合為一字。其一字有二音者。如上音分數多。下音分數少。或下音分數多。上音分數少。則將分數多之字正書。分數少之字細書。合為一字。照國書合聲切法急讀之。即成一音。俱將反切及喉齒唇舌等音註於其下。其字音相近而呼法不同者。如嘎噶噶。匝雜雜。查楂楂。答達達。巴拔拔。

十五字。皆各三字相近。而嘎匝查答巴五字緊讀。噶雜楂達拔五字緩讀。帶哈字者帶喉音讀。今將緊緩各讀法分別註明。其由此字母所生之字。俱照此例。庶梵字本韻皆了然矣。



